

O acesso à terminologia de textos acadêmicos por meio do glossário do LÚMINA Idiomas

Luísa Féres de Aguiar Rabalado (UFRGS/BIC)
Orientadora: Prof^a Ana Eliza Pereira Bocorny

Introdução

Um dos fatores decisivos para a inserção e socialização da produção científica brasileira em contextos acadêmicos internacionais é a capacidade de nossos alunos, professores e pesquisadores de ler, compreender e produzir textos acadêmicos em outras línguas além do português. A terminologia desempenha um papel importante nesse processo, mas como a comunidade acadêmica tem acesso à compreensão dos termos? Nesse contexto, surgiu o LÚMINA Idiomas, um Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA) que tem como objetivo principal melhorar a proficiência da comunidade acadêmica em diversos idiomas, principalmente o inglês acadêmico.

Objetivo

O objetivo deste trabalho é descrever a etapa atual do processo da criação do Glossário do LÚMINA Idiomas. O glossário foi, inicialmente, criado por alunos do curso de Relações Internacionais. Para que esse material possa ser utilizado por alunos com proficiência mais baixa, os verbetes estão sendo traduzidos pelos bolsistas do bacharelado de Letras.

Metodologia

O processo de tradução dos verbetes tem seis passos:

- (i) estabelecimento de estratégias, recursos e ferramentas a serem usados durante o processo de tradução;
- (ii) compartilhamento e discussão dos textos entre o grupo de bolsistas;
- (iii) discussão e busca de solução de problemas com o professor orientador;
- (iv) publicação dos textos definitórios no AVA;
- (v) recebimento de feedback de alunos e professores especialistas da área, e
- (vi) estabelecimento da fiabilidade do texto traduzido.

Resultados

Atualmente, o glossário do LÚMINA Idiomas conta com **340 verbetes** já revisados pelos bolsistas, e qualquer termo novo submetido por um aluno entra para a área de quarentena - ou seja, aqueles verbetes que ainda aguardam a revisão. Essa revisão envolve, além da tradução já mencionada, o processo de fiabilidade, estabelecidos da seguinte forma:

- (i) fiabilidade baixa: termo enviado pelo aluno de graduação;
- (ii) fiabilidade média: termo revisado pelos bolsistas do projeto, e
- (iii) fiabilidade alta: termo revisado por especialistas.

Considerações Finais

Este projeto busca a construção conjunta e compartilhada de um recurso de livre acesso, baseado nas necessidades da comunidade acadêmica brasileira no que diz respeito à terminologia de artigos acadêmicos de diferentes áreas de especialidade.

Referências bibliográficas

- Bakhtin, M. (2011) *Estética da criação verbal*. Tradução Paulo Bezerra. 6.ed. São Paulo: WMF Martins Fontes.
- Bhatia, V. K. (1993) *Analysing genre: language use in professional settings*. London: Longman.
- Holmes, R. (1997). *Genre analysis, and the social sciences: An investigation of the structure of research article discussion sections in three disciplines*. English for Specific Purposes, 16(4), 321-337.
- Hyland, K. (2008). *As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation*. English for specific purposes 27.1, 4-21.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

